

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy zaś we własnym szyku pierwocina Pomazaniec potem ci Pomazańca podczas przyjścia Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy zaś we własnym porządku:* jako pierwszy owoc – Chrystus;** potem, w czasie Jego przyjścia,*** **** ci, którzy są Chrystusowi,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy zaś w własnym szyku*: pierwocina- Pomazaniec, następnie (ci)** Pomazańca w*** przybyciu Jego; 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy zaś we własnym szyku pierwocina Pomazaniec potem (ci) Pomazańca podczas przyjścia Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	każdy w swoim porządku: jako pierwszy zwiastun — Chrystus. Potem, w czasie Jego przyjścia, ci, którzy należą do Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale każdy w swojej kolejności, Chrystus jako pierwszy plon, potem ci, którzy należą do Chrystusa, w czasie jego przyjścia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale każdy w swoim rzędzie, Chrystus jako pierwiastek, a potem ci, co są Chrystusowi w przyjście jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A każdy w swym rzędzie: Chrystus pierwiastki, potem ci, którzy są Chrystusowi, którzy uwierzyli w przyscie jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz każdy według własnej kolejności: Chrystus jako pierwociny, potem ci, co należą do Chrystusa, w czasie Jego przyjścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A każdy w swoim porządku: jako pierwszy Chrystus, potem ci, którzy są Chrystusowi w czasie jego przyjścia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy zaś we właściwej sobie kolejności: jako pierwszy Chrystus, następnie ci, którzy należą do Chrystusa w czasie Jego przyjścia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy we właściwej kolejności: najpierw Chrystus, potem ci, którzy będą należeć do Chrystusa, gdy On przyjdzie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A każdy w swojej kolejności: jako pierwociny Chrystus, później należący do Chrystusa w czasie Jego przyjścia;

¹⁾ porządek, zob. <x>530 15:23</x>L.

²⁾ <x>510 26:23</x>

³⁾ przyjście, παρουσία, termin techniczny na określenie przybycia króla.

⁴⁾ <x>590 2:19</x>; <x>590 3:13</x>; <x>590 4:15</x>; <x>590 5:23</x>; <x>600 2:1</x>

⁵⁾ <x>340 12:13</x>; <x>490 14:14</x>; <x>500 5:29</x>; <x>590 4:16</x>; <x>730 20:4-6</x>

⁶⁾ Metafora wojskowa.

⁷⁾ Z jakimś domyślnym określeniem, np. "należący" do Pomazańca.

⁸⁾ "w" - czasowe: "w czasie".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	każdy według właściwej kolejności: Chrystus jako pierwszy, a później, gdy przyjdzie jeszcze raz, ci, którzy do niego należą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	każdy według swojej kolejności: pierwszy Chrystus, potem w dniu Jego powtórnego przyjścia ci, którzy do Niego należą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний - за своїм порядком: первісток Христос, потім ті, що Христові під час його приходу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A każdy w swoim porządku; jako pierwocina Chrystus, następnie ci, którzy są Chrystusa w jego przyjściu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale każdy według porządku: Mesjasz to pierwociny; potem ci, którzy należą do Mesjasza, w chwili Jego przyjścia;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale każdy we własnym szeregu: Chrystus jako pierwocina, potem ci, którzy należą do Chrystusa, podczas jego obecności.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Każdy we właściwym czasie: najpierw powstał z martwych Chrystus, w czasie Jego powrotu ożyją natomiast ci, którzy do Niego należą.